

# Passio imaginis Salvatoris

Histoire et Transmission

Auditorium de  
l'Hôtel de Ville de Paris

Colloque international

6 - 8 octobre 2021

**E**LEVATE OCULOS  
sensus ur̄i. & uidete hanc nouam admirationē  
que facta est nunc. quae missa ē ab infinitis  
mirabilibus dī. & date ei gl̄am. Conspicite ineffabilem  
humanitatem & magnitudinē ordinationis eius. &  
lamentationem cū letitia resumite. Ideo quidem ni-  
hil extraneum ē. quia d̄s nr̄ om̄ia potest; qm̄ aū hanc  
indiebus nr̄is circa nos facta sunt. Obstupescite corda  
audientium. planum existe celum in hac audaci uisione.  
Conturbare iterum abisse. sol & luna stellasq; similiter. &  
iterum letamini om̄s uirtutes celorum in ordinatione  
quae facta ē ad nr̄o. Audite iterum h̄is quae factas  
indiebus nr̄is. & obstupescite; Intelligentes intelligite.  
& inclinate potius aurē cordis. quā aurē corporis.  
**E**st ciuitas quae uocat̄ uir̄eto adiacens int̄ terminos  
tyri & sydonis. p̄bens tributum in antiochiam. In hac



# Passio imaginis Salvatoris

## Histoire et Transmission

La *Passio imaginis Salvatoris* réitère pour la première fois l'accusation de déicide (787). En mettant en scène une communauté de juifs, en l'occurrence celle de Beyrouth au VIII<sup>e</sup> siècle, qui répète la Passion du Christ, ne fût-ce qu'à travers une icône, l'accusation de déicide est non seulement renouvelée, mais elle redevient également d'actualité. S'il est légitime d'examiner le récit de la première fois (et sa célébration), l'actualisation a une force irrésistible car elle remet le déicide dans le *hic et nunc*, dans le temps d'après l'accusation initiale, le temps du pèlerinage. Que le mot *eikôn* de la version grecque soit traduit en Occident par *imago*, que l'homme soit fait à l'image de Dieu, ne fait qu'amplifier la répétition. Associée à d'autres textes accusatoires, elle opère ainsi un glissement du déicide vers l'infanticide et, par extension, vers l'homicide, avant même les premières persécutions de meurtre rituel (XI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle).

Reprise et répétée sans relâche, traversant au fil du temps des registres fort divers de la production littéraire, de la liturgie romaine et byzantine (avant 1000) aux manuels scolaires de l'Université de Paris (avant 1300), en passant par les Miracles de la Vierge du Nord de la France (avant 1200), elle est repérable dès l'invention de l'imprimerie, dans un cadre savant, par les grandes entreprises éditoriales de l'époque moderne (XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> s.). La propagation de l'accusation est ainsi renouvelée par la relecture de la *Passio* dans des situations historiques très différentes de celle qui avait présidé à sa lecture initiale au VIII<sup>e</sup> siècle (*testimonium* pour la cause iconophile). Décrire sa transmission, ses rebondissements, ses versions, doit nous renseigner sur les coulisses de sa propagande.

Le colloque a pour vocation de replacer la transmission de la *Passio imaginis Salvatoris* dans cette histoire multiple. Organisé par l'IRHT en collaboration avec l'EPHE, le colloque instaure un dialogue entre plusieurs laboratoires du Labex Hastec et des chercheurs de différents pays d'Europe (Allemagne, Belgique, Suisse, Italie, Grèce). En réunissant des scientifiques venus de différents domaines (philologie byzantine et latine, histoire de la liturgie, histoire ecclésiastique et religieuse, histoire de l'art), les organisateurs espèrent apporter un regard nouveau et transversal sur un texte fondateur et encore peu connu.

# Mercredi 6 octobre 2021

---

9 h

## Ouverture

Marie-Christine LEMARDELEY (Ville de Paris), Patrick HENRIET (SAPRAT/EPHE) et Niek THATE (IRHT/Campus Condorcet)

## 1. L'Orient

9 h 15

### Premiers textes, VI<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s.

Vincent DÉROCHE (Centre d'histoire et civilisation de Byzance)

Le silence des historiens grecs et latins, tout comme l'absence de commentaires dans les relations de pèlerins de l'époque précédant le concile de Nicée II (VI<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s.), est remarquable. La critique d'attribution demande d'enquêter à nouveau sur la mise en circulation d'autres textes accusatoires dans le monde grec.

10 h

### Les dossiers préparatoires grecs, VIII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.

Alexandros ALEXAKIS (Université d'Ioannina)

La question de la langue de l'auteur (grecque ou bien latine), tout comme le lieu de la rédaction (Byzance ou Rome), peut être éclairée par la distribution des dossiers préparés par les iconophiles grecs une génération avant l'ouverture du concile. Plusieurs témoins nous sont parvenus, dont deux transmettent également une version grecque de la *Passio imaginis Salvatoris*. Repris par le concile de Lyon (1274), ces dossiers préparatoires ont connu une transmission à part, non pas liturgique mais juridique (canonique).

10 h 45

*Pause café*

11 h 15

### La transmission grecque, IX<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s.

István M. BUGÁR (Université de Debrecen)

Plus de cent vingt manuscrits grecs contenant la relation de la *Passio* nous sont parvenus pour la période allant du IX<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. La moitié date d'avant 1400 et 90% d'avant 1600. Ce chiffre élevé est pour une bonne part dû à l'usage fortement répandu du texte comme un sermon pour le Dimanche de l'Orthodoxie après 843. Le texte de la *Passio* a été traité assez librement et différentes branches ou versions surgissent avant même l'an 1000, alors que plus tard apparaissent des altérations mineures et quelques augmentations. Bien que le texte lu au Concile de Nicée appartînt à une rédaction primitive, il ne présente pas la forme la plus ancienne ni probablement l'archétype de sa propre branche. Les différentes

versions renvoient donc à l'origine de la narration et témoignent des mobiles et objectifs des rédacteurs du texte. Décrire et décoder leurs intentions est l'objet de cette étude de la tradition écrite. La comparaison avec les formes orientales de la narration nous aidera alors à mieux situer l'origine du texte.

12h Discussion

12 h 30 *Déjeuner*

## 2. L'Occident

14 h **Les usages liturgiques**

**Saint-Jean du Latran, moines et chanoines, x<sup>e</sup>-xii<sup>e</sup> s.**

Niek THATE (IRHT/Campus Condorcet)

Avant l'an 1000, la *Passio imaginis Salvatoris* fut extraite des *Actes* du concile pour servir à la lecture de la Dédicace de Saint-Jean du Latran (9 novembre). La revue des témoins liturgiques (calendriers, martyrologes, antiphonaires, lectionnaires de la messe, de l'office, etc.) donne la clef de la compréhension que les moines puis chanoines en charge de la liturgie de la basilique romaine avaient de sa lecture.

14 h 45 **Les icônes du palais du Latran et la *Dedicatio basilicae Salvatoris*, x<sup>e</sup>-xiii<sup>e</sup> s.**

Manfred LUCHTERHANDT (Georg-August Universität Göttingen)

Plusieurs sources écrites, du vii<sup>e</sup> au xiii<sup>e</sup> siècle, mentionnent la présence de diverses icônes à l'intérieur de la basilique du Latran. L'étude comparative des légendes, documentées par la récitation de la *Dedicatio Salvatoris*, ainsi que du *Tractatus de ymagine Salvatoris* récemment découvert, devrait nous permettre de mieux situer leur rôle et leur fonction. Sera également abordée la question de savoir si la deuxième consécration de la basilique du Latran au x<sup>e</sup> siècle et la restauration de l'icône du Sauveur par Jean X (914-928) ont marqué un tournant dans la pratique liturgique romaine.

15 h 30 *Pause café*

16 h

## **Destin moderne d'une légende médiévale**

### **La *Passio imaginis* à l'âge de l'érudition, XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s.**

Nicolas BALZAMO (Université de Neuchâtel)

1586 constitue une date importante dans l'histoire de la *Passio imaginis* : publié cette année là par Baronius, le commentaire du martyrologe romain signale le miracle de Beyrouth mais réfute l'attribution du récit fondateur à Athanase d'Alexandrie. L'épisode ne signifia pas pour autant l'éclipse d'une légende que sa valeur apologétique rendait précieuse aux yeux des érudits catholiques, qui ont continué à l'invoquer et à la défendre. L'histoire de la *Passio imaginis* à l'époque moderne illustre ainsi l'ambiguïté de la notion d'apocryphe en même temps qu'elle invite à s'interroger sur le degré de vérité auquel pouvait prétendre ce genre de récit et le type d'adhésion qu'il était en droit d'exiger.

16 h 45

Discussion

17 h 15

*Conclusion de la première journée*

9h15

**De l'image littéraire aux images matérielles :  
Cultes et transformations visuelles au fil des siècles, XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s.**  
Michele BACCI (Université de Fribourg, Suisse)

À partir de la fin du XII<sup>e</sup> siècle, on commence à représenter la scène de la deuxième crucifixion en image, notamment sur des miniatures et des peintures sur bois. À l'encontre de la tradition byzantine, les artistes occidentaux attribuent à l'icône blessée de Beyrouth l'aspect d'un crucifix sculpté ou peint. Cela donne forme à l'une des premières « images dans l'image », associée à la diffusion de la fête liturgique de la *Passio imaginis*. Cette intervention décrit les transformations et modifications de cette représentation jusqu'à l'époque moderne et en analyse les relations avec des typologies d'images, comme les « Majestats », qui ont été associées au culte du Sauveur de Beyrouth.

10h

**De la Catalogne à Oviedo ?  
L'*Arca sancta* d'Oviedo et le sang du Sauveur, XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s.**  
Patrick HENRIET (SAPRAT/EPHE)

En 1075 est ouvert à la cathédrale Saint-Sauveur d'Oviedo, en présence du roi Alphonse VI, un fabuleux reliquaire appelé *arca sancta*. Selon l'évêque Pélage, grand idéologue d'Oviedo au début du XII<sup>e</sup> siècle, l'*arca* contenait un flacon du sang du Christ issu de l'image martyrisée du Sauveur. On étudiera ici les listes de reliques contenues dans l'*arca*, on les comparera avec d'autres et on s'interrogera sur les voies par lesquelles les Asturies ont connu l'*imago Salvatoris*, peut-être via la Catalogne.

10h45

*Pause café*

11h15

**Identité et transformation. Le *Volto Santo* de Lucques, VIII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s.**  
Michele FERRARI (Friedrich-Alexander Universität Erlangen)

Le *Volto Santo* de Lucques est un objet de culte bien particulier. Il est une image authentique du Christ, presque une relique, mais à l'origine aussi un reliquaire, car il contenait une ampoule du sang du Sauveur. Cette double identité va se développer pendant les siècles. Dans cette contribution, on cherche à appréhender la transformation de cette identité du VIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle.

12 h Discussion

12 h 30 *Déjeuner*

14 h **La liturgie à Lucques au XI<sup>e</sup> s.**

Laura ALBIERO (IRHT/Campus Condorcet)

Le XI<sup>e</sup> siècle représente un tournant de première importance pour comprendre l'histoire politique et sociale de la ville de Lucques. Étape de pèlerinage sur la *via francigena*, son épanouissement s'observe à plusieurs niveaux, et notamment à travers une liturgie qui se rend visible par des livres de grand format, soigneusement copiés et somptueusement décorés. Quelles sont les caractéristiques de ces livres ? Quel est leur genèse et quel est leur modèle ? Quelle est la relation entre les usages liturgiques des églises de Lucques et de Rome ? L'étude d'un nombre de cas apporte quelques réponses, tout en ouvrant le voie à d'autres questions.

14 h 45 **L'*Historia Salvatoris imaginis* dans l'antiphonaire de Florence, XII<sup>e</sup> s.**

Jean-François GOUDESENNE (IRHT/Orléans)

L'antiphonaire de Florence, correspondant à un représentant majeur des répertoires de l'Office en Italie centrale, se présente comme le témoin unique d'une *historia* dont les textes sont issus de la *Passio imaginis*. Des caractéristiques musicales et liturgiques vont-elles apporter des précisions sur le contexte historique d'une telle initiative, effectuée entre la fin de l'époque carolingienne et l'essor des chanoines de Lucques puis de l'archidiocèse de Florence vers 1100 ?

15 h 30 *Pause café*

16 h 00 **Le sophisme du silence. La datation carbone 14 et l'historien**

Table ronde animée par Michele BACCI (Université de Fribourg, Suisse) et Niek THATE (IRHT/Campus Condorcet)

Tout récemment, une analyse au carbone 14 a proposé une nouvelle datation du *Volto Santo* entre le VIII<sup>e</sup> et le IX<sup>e</sup> s., laissant les historiens perplexes devant un silence de plusieurs siècles sans sources écrites attestant la présence à Lucca de l'objet de culte autres que celle du récit de la *Translatio* (IX<sup>e</sup> s. ; XI<sup>e</sup> s.). De même, une analyse de pollen a été utilisée pour essayer d'authentifier une origine orientale du suaire d'Oviedo. L'historien se trouve ainsi placé devant l'ambiguïté des résultats scientifiques utilisables par la critique historique.

16 h 45 Discussion

17 h 45 *Conclusion de la deuxième journée*

# Vendredi 8 octobre 2021

---

9h **L'introduction de la *Passio imaginis Salvatoris* dans les manuscrits liturgiques en Catalogne et en Septimanie, XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.**  
Ekaterina NOVOKHATKO (Technische Universität Dresden)

Dès le XI<sup>e</sup> siècle, la Catalogne et la Septimanie accueillent la fête de la Dédicace au Saint Sauveur, traditionnellement appelée dans les sources régionales *Passio imaginis Domini*. Calendriers, sacramentaires et martyrologes témoignent de la réception précoce intimement liée au rythme de la fondation des églises ibériques et de Septimanies dédiées au Sauveur. Entre *Dédicace de la Basilique* et *Fête de la Passion de l'image du Sauveur*, un écart d'interprétation contemporaine doit nous permettre de mieux situer la réception régionale.

9h45 **Enquête sur la *Dedicatio Salvatoris* dans les livres de chant d'Aquitaine, Septimanie et Catalogne, XI<sup>e</sup>- XII<sup>e</sup> s.**  
Jean-François GOUDESSENNE (IRHT/Orléans)

Une enquête qui se nourrit de l'hypothèse des historiens de la Catalogne alto-médiévale, selon laquelle les contacts politiques entre les comtes et les évêques aux X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s. entre Navarre, Limousin, Vallée de la Loire, Septimanie et le Nord de la péninsule Italique auraient contribué à des échanges autour de cette fête liturgique très spécifique.

10h15 *Pause café*

## 3. Critique d'érudition de la *Passio Imaginis Salvatoris*, XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s.

10h45 **La *Passio imaginis* dans l'édition mauriste d'Athanase (1698) : quelques remarques**  
Jérémy DELMULLE (IRHT/Campus Condorcet)

Dans le second tome des *Opera omnia* d'Athanase d'Alexandrie, les Bénédictins de la Congrégation de Saint-Maur impriment parmi les *spuria* le texte de la *Passio imaginis Salvatoris* d'après plusieurs versions, grecques et latines. La présente contribution étudiera les modalités de la préparation et de la réalisation de cette section et cherchera à montrer comment cette publication a contribué à un certain renouveau de la réception de ce texte au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, en touchant dès lors une communauté d'initiés.

11h15 **Les Bollandistes et la *Passio imaginis Salvatoris*, xvii<sup>e</sup>-xx<sup>e</sup> s.**  
Xavier LEQUEUX (Société des Bollandistes, Bruxelles)

Depuis le xvii<sup>e</sup> s., la *Passio imaginis* a retenu l'attention des Bollandistes, même s'ils ne publièrent aucune contribution sur ce texte. On doit à Daniel Papebroch l'ébauche d'une dissertation, intitulée *De crucifixo Berytensi commentarius*, mais restée inédite vraisemblablement pour éviter divers ennuis. Les réserves émises par Papebroch incitèrent, en 1914, Hippolyte Delehaye à laisser, lui aussi, le texte de côté, lorsqu'on fixa le contenu du tome IV des *Acta Sanctorum* de Novembre. Le dossier refit cependant surface en 1940, lors de la parution du Propylée des *Acta Sanctorum* de Décembre, dédié au Martyrologium Romanum, dans lequel la huitième rubrique du 9 novembre, dévolue à l'inévitable *Commemoratio imaginis Salvatoris*, est assortie d'une notice. Le renvoi final à l'édition de Dobschütz permet de classer définitivement l'affaire.

12h Discussion

12h30 *Conclusion de la troisième journée*





### En couverture

London, British Library, Additional 16415, f. 2r (x<sup>e</sup> s., Italie)  
© British Library Board

### Entrée libre

Inscription souhaitable

### Auditorium de l'Hôtel de Ville

5 Rue de Lobau  
75004 Paris

### Organisation et contact

Niek Thate  
n.thate@irht.cnrs.fr  
<https://www.irht.cnrs.fr/fr/annuaire/thate-niek>  
<https://passio.hypotheses.org>



**IRHT**  
Institut de recherche  
et d'histoire des textes

[www.irht.cnrs.fr](http://www.irht.cnrs.fr)



**haStec**  
Laboratoire d'Excellence  
Histoire et anthropologie  
des savoirs, des techniques  
et des croyances



**CAMPUS  
CONDORCET**  
PARIS - AUBERVILLIERS

